

Programa Graduado en Traducción  
Departamento de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras

*La colonia de los viejos*

(una traducción de *The Elder's Colony* de Raúl Figueroa Rodríguez)

Por

Sheila M. Betancourt López

14 de marzo 2018

Dra. Aurora Lauzardo Ugarte  
Consejera

Sheila M. Betancourt López  
801-02-0787

La colonia de los viejos

Sheila M. Betancourt López, 2019

## **PREFACIO DE LA TRADUCTORA**

En 2013 había escuchado en la prensa radial una reseña de *The Elder's Colony*, un libro escrito en inglés. La promoción del texto hacía énfasis en la discusión de una crisis demográfica que se avecinaba si no se tomaban medidas. Raúl Figueroa Rodríguez discutía en entrevista cómo su libro, *The Elder's Colony*, señalaba los retos económicos y sociales que implicaba tener una demografía que no beneficia la estructura de la población.

Leí el libro en dos días y desde entonces siempre fue mi primera opción de traducción para mi tesis. Hasta ese momento, no me había dado cuenta de lo mucho que ignoramos cómo nuestra situación demográfica nos influye directamente, más allá de la pérdida de población. Lo cierto es que debería discutirse con más énfasis y el demógrafo Raúl Figueroa Rodríguez fue la primera persona que noté que advertía sobre la ausencia de este enfoque, cuando se pretende dar soluciones sostenibles a los problemas de Puerto Rico.

### **Información sobre el autor**

Raúl Figueroa Rodríguez, nacido en 1978; forma parte del talento joven de la nueva generación de demógrafos que, siguiendo los pasos de los grandes puertorriqueños como José Luis Vázquez Calzada y Judith Rodríguez Figueroa, se dedica a discutir los problemas y soluciones de su país, Puerto Rico. Con este enfoque, el joven autor se ha destacado como autoridad en demografía y estadísticas.

Cursó un Bachillerato en Ciencias Generales de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Completó su maestría en Ciencias en Demografía en el Recinto de Ciencias Médicas y está certificado en Sistemas de Información Geográfica por la Universidad Politécnica de Puerto Rico. Cuenta con 10 años de experiencia como

consultor demográfico y estadístico, tanto en entidades públicas como privadas. Su opinión demográfica se recoge en periódicos, participa en entrevistas en los medios y es invitado frecuente como conferenciante en las academias.

En 2012 publicó su primer libro, *Puerto Rico 2000-2010: más allá del censo*, con la economista Rosario Rivera Negrón y la demógrafa Judith Rodríguez Figueroa. En 2013, publicó su segundo libro, *The Elder's Colony*, y en 2014, contribuyó en la *Resolución de la Cámara 665*, una medida que se enfocó en un estudio exhaustivo del estado demográfico, económico, laboral y social de la juventud de Puerto Rico.

En la actualidad, promueve la discusión en su sitio web, *Demografía para todos* y ofrece sus servicios demográficos en todo lo que concierne a perfiles; asesoramientos; presentaciones; proyecciones de población; estudios de necesidades; limpieza, manejo y análisis de datos; talleres sobre demografía y estadísticas; y talleres sobre análisis de datos con el lenguaje de programación R. Con su trabajo, el autor continúa concienciando sobre la importancia que tiene la demografía para resolver problemas medulares de Puerto Rico, sobre todo ahora que se intensificó el éxodo, después de los huracanes Irma y María.

### **Justificación de la traducción del texto**

Aparte de no haber literatura sobre demografía de Puerto Rico dirigida al público general, hay otras razones de peso que justifican la primera traducción de *The Elder's Colony*. La pertinencia de la traducción también encaja al dedillo con la nueva realidad que tiene Puerto Rico. Después del embate del huracán María, la ola migratoria se ha intensificado con una fuerza alarmante.<sup>1</sup> No solo se ve en las noticias. Muchos en Puerto

---

<sup>1</sup> Torres Gotay, B. (5 de octubre, 2017) "Tentados por la migración familias puertorriqueñas: Abandonan el país en ruta a Estados Unidos tras quedarse sin casa o trabajo por el huracán". *El Nuevo Día*. Recuperado el

Rico conocen personas que, habiendo sido desplazados por el huracán, ya sea porque perdieron sus casas, su trabajo, por condiciones de salud o por una combinación de todas, decidieron emigrar a Estados Unidos.

El huracán develó una realidad que, por mucho tiempo, la sociedad puertorriqueña pareció ignorar o negar. El huracán “nos quitó la máscara” y nos obligó a mirarnos al espejo, como pueblo. Puerto Rico, desnudo y postrado, mostró su verdadera apariencia. El huracán demostró que somos un país pobre; que nuestro sistema eléctrico era precario y que arrastramos los pies para implementar cambios y actualizarlo;<sup>2</sup> que no estamos preparados para enfrentar una crisis alimentaria;<sup>3</sup> que si no fuera por el socorro estadounidense, estaríamos en peores condiciones aún;<sup>4</sup> y que el país anda descabezado, sin líderes que se atrevan a tomar iniciativas serias que encaminen a un progreso. Urge plantearse cuál es la nueva imagen a la que aspiraremos luego de mirarnos en un espejo. Ya es un hecho que somos un país “de viejos”. Si aceptamos este dato crítico, estamos obligados a discutir las causas de los problemas generales para experimentar una mejor conciencia de cómo vamos a enfrentar nuestra nueva realidad demográfica y de país.

*The Elder's Colony* es importante porque retrata cómo se comporta un Puerto Rico viejo y recalca que hay que enfocarse en el grupo poblacional de las mujeres, que

---

10 de enero, 2018:

<https://www.elnuevodia.com/noticias/locales/nota/tentadosporlamigracionfamiliaspuertorriquenas-2363329/>

<sup>2</sup> Seale Collazo, J. (24 de noviembre, 2017) “Es viable un sistema eléctrico, robusto y sustentable”. *80 Grados*. Recuperado el 11 de enero, 2018): <http://www.80grados.net/es-viable-un-sistema-electrico-robusto-y-sustentable/>

<sup>3</sup> Torres Rivera, A. (11 de enero, 2018) “La crisis alimentaria: algunas reflexiones”. *Red Betances*. Recuperado el 11 de enero, 2018: <http://redbetances.com/columnas/alejandro-torres-rivera/735-alejandro-torres-rivera.html>

<sup>4</sup> Utrilla, J. (28 de septiembre, 2017) “EE.UU. lanza operación militar para rescatar Puerto Rico”. *Canal Antigua*. Recuperado el 11 de enero, 2018: <https://canalantigua.tv/ee-uu-lanza-operacion-militar-para-rescatar-puerto-rico/>.

son el medio natural de producir nacimientos vivos; y el de los mayores, pues son ellos los que dominarán el mundo laboral si no se toman medidas.

### **Presentación del texto fuente**

El texto *The Elder's Colony* es un libro cuyo cuerpo se distribuye entre una introducción, 6 capítulos y tiene alrededor de 12 000 palabras. Para mi proyecto de tesis, traduje el libro en su totalidad. Está dirigido al público general, por lo que tiene oraciones cortas y guarda un vocabulario sencillo con marcadores discursivos mínimos. Está escrito en tercera persona y su registro no es elevado o académico, aunque apenas hay coloquialismos.

### **Referencias consultadas**

Al inicio de mi proyecto, hice una investigación sencilla para determinar que no hay libros sobre demografía de Puerto Rico para el público general. Busqué los municipios con más población, aquellos cuyos habitantes sobrepasaran los cien mil habitantes y encontré que Bayamón, Caguas, Carolina, Ponce y San Juan son los municipios que cumplen con ese criterio. Busqué por internet las librerías de cada municipio y noté que San Juan tiene la mayor presencia de librerías. Descarté las librerías religiosas y las que se enfocan solo en un público adolescente o de grado elemental. Ello redujo a varias librerías cerca de universidades, centros comerciales y espacios turísticos.

El puñado de librerías que cumplieron con este requisito de ubicación estaba compuesto por: Librería Norberto González, Librería Mágica, Libros AC, Librería Laberinto (o La Tertulia) y University Books. Al ser contactadas, todas declararon no tener, ni conocer libro alguno sobre demografía de Puerto Rico. Busqué en [woldcat.org](http://woldcat.org) las siguientes palabras: “demografía sobre Puerto Rico” y solo obtuve 10 resultados de

libros especializados, pues fueron publicados por instituciones académicas y gubernamentales.

Los criterios para reconocer que lo eran fueron los siguientes: el uso de terminología especializada en el título o fragmentos de los textos y el estudio del tipo de libros publicados por el autor, si aplicaba. Lo mismo ocurrió con el catálogo en línea de la UPR. El resultado fue 119 libros especializados, (muchos de los cuales no abordaban a Puerto Rico). Esto era de esperarse, ya que la UPR es una institución académica, pero se hizo la gestión. También consulté en Amazon, una de las grandes tiendas por internet, con palabras como “migración”, “éxodo”, “población”, “censo” “demografía” junto a la aposición “de Puerto Rico” y los libros que se encontraron fueron pocos, todos especializados, salvo los 2 libros que tiene Figueroa Rodríguez. Además consulté los corpora CREA y CORDE y los resultados en el caso de Puerto Rico fueron 2 y 6 libros respectivamente.

Del mismo modo, busqué en Google la frase “libros demografía de Puerto Rico”, especificando solo aquellos resultados que enfatizaran en la frase “demografía de Puerto Rico” y rindió 24 resultados, muchos de los cuales no abordaban el caso de Puerto Rico.

Afortunadamente, el autor es muy accesible y desde que entablé comunicación con él por vía electrónica, aclaró todas mis dudas sobre algunos temas. Entonces, le consulté sobre otros títulos familiares o parecidos a su trabajo y me dio referencias de libros especializados: Los “[d]ocumentos en español son bien escasos, por lo menos recientes. Hay una revista del Recinto de Ciencias Médicas que se llama CIDE que tiene información demográfica de Puerto Rico. El más reciente de 2015. También está el CIDE clásico que son publicaciones viejas de la revista y documentos de José Vázquez Calzada,

que fue un demógrafo que escribió mucho sobre Puerto Rico...” (R. Figueroa Rodríguez, comunicación vía correo electrónico, 4 de septiembre de 2017). Entonces, pasé revista de fragmentos de escritos de Vázquez Calzada, de índole especializada. Con la búsqueda corroboré que no hay libros sobre demografía de Puerto Rico para público general.

Antes de comenzar la traducción leí el primer libro del autor, *Puerto Rico 2000-2010: más allá del censo*, que me sirvió de introducción al tema. Además, leí varios artículos sobre demografía para familiarizarme con el tema, entre ellos, “Perfil sociodemográfico de los/as abuelos/as de 60 años o más que viven con sus nietos/as, Puerto Rico: 2000”; “El Censo y sus implicaciones en la política pública en Puerto Rico”; “Some Determinants of the Puerto Rican Migration to the US in 1950-2014”; “Employed and out of the labor force elderly in Puerto Rico: Differences in demographic, social and economic characteristics”; y “Características demográficas, sociales, económicas de la población de 65 años y más, bajo y sobre el nivel de pobreza, Puerto Rico: 2008.

También repasé los primeros capítulos del libro introductorio *In Other Words*, de Mona Baker. Si bien el libro a traducir no presenta dificultades teóricas de la traducción, debido a su hermosa simplicidad, no quise descuidar el aspecto teórico de la cual debe nutrirse un trabajo de traducción. En este sentido, presté atención a la equivalencia de palabras, a las colocaciones y a la voz pasiva. Cabe señalar que la inmensa mayoría de las organizaciones y términos mencionados en las notas al calce tienen equivalencias. Las excepciones fueron aquellas citas sobre publicaciones de la American FactFinder y CIA World Factbook, cuyos nombres se dejaron igual. Lo mismo hice con citas de fuentes del Negociado Federal de Investigaciones que también tenía publicaciones solo en inglés y con una división del Departamento de Educación estadounidense, el National Center for

Education Statistics y Common Core of Data, de las cuales no encontré traducción u equivalente en español, por lo que también traduje entre corchetes.

Además, leí el libro completo de *Los miedos en la historia*, de las historiadoras Elisa Speckman Guerra, Claudia Agostoni y Pilar Gonzalbo Aizpuru. Este texto ofreció muchos ejemplos del arrastre de preposiciones y me aclaró dudas con respecto a su uso.

Del mismo modo, leí en su totalidad la tesis doctoral *Efecto del cambio climático en la mortalidad de Puerto Rico* de Omar García Rodríguez para ver un enfoque médico sobre la terminología demográfica. Gracias al ejercicio, di con el término “grupo etario”, cuya presencia no vi (que yo recuerde) en los propios textos de demografía pero que sí pude aplicar en mi traducción. Quizá el término responda a un registro elevado, pero decidí utilizarlo para limpiar las oraciones de la alta frecuencia de la preposición “de”. En algunos casos, sustituí “el grupo de edad” por “el grupo etario” cuando entendí que, por el contexto, el lector podría identificar el significado.

Entre los recursos utilizados en línea cabe destacar [linguee.com](http://linguee.com), [fao.org](http://fao.org), [wordsense.eu](http://wordsense.eu) y el DRAE. Linguee me orientó sobre términos, fraseología y los nombres de oficinas y organizaciones; los últimos me aclararon dudas sobre el vocabulario en general. También accedí a los enlaces de las agencias mencionadas para más referencia. Entre estos enlaces están la Oficina del Censo, el Departamento de Salud, el Departamento de Educación y el Instituto de Estadísticas.

### **Proceso de traducción**

Una vez traduje los primeros capítulos, los leí en voz alta a varias personas que, a mi entender, se supone que entendieran el texto con facilidad, pues es el lector al que va

dirigido, es decir, a un público general. Con este ejercicio quise evitar elevar el registro sin percatarme de ello, un defecto que tiendo a cometer.

#### **a. Correcciones ortográficas**

Solo tuve que efectuar una corrección ortográfica en el apellido “Marazzi” (p. 10) que aparece con una sola “z”. Además, a toda cantidad que denotaba un millar o más (por ejemplo, 14 000 o 57 000) le sustraje la coma según dicta el *Manual del español urgente* de la Fundación del Español Urgente (Fundéu) y la Ortografía del DLE que, si bien no cuenta como un error ortográfico, mejora el texto.

#### **Correcciones sintácticas**

En la página 3 hay aspectos verbales entre tiempo pasado y presente, que se intercambian entre sí, y que coloqué en tiempo presente.

#### **Vocabulario y terminología**

Hay ciertos aspectos de la terminología demográfica que se deben tomar en cuenta. En términos generales, “emigrar” es salir de un lugar a otro; “inmigrar” es llegar a un lugar para radicarse y “migrar” no diferencia si los individuos salen o entran de un lugar. De modo que “migrar” puede ser sinónimo tanto de emigrar como de inmigrar. En las ocasiones en que traduje *migration* por “emigrar” o “inmigrar” fue porque el contexto así me lo permitió, cuando el contexto suponía que las personas “salían” de un lugar o “llegaban” a él.

Otros términos demográficos que el autor señala en la obra son “factores de empuje”, “escasez de sustitución”, “pirámide invertida”. Estos últimos aparecen en los

títulos de capítulos. Un factor de empuje es un motivo decisivo que obliga a un individuo o población a mudarse de un lugar. En el caso de Puerto Rico, la violencia y la economía son factores de empuje. La escasez de sustitución resulta cuando la inmigración no puede balancear o contrarrestar la emigración; es decir, que no hay una población que sustituya a la que se va. La pirámide invertida sucede en una población cuando hay más viejos que jóvenes. También, los “nacidos vivos” se especifican en demografía dado que existen nacimientos o alumbramientos de bebés que nacen sin vida. En sus discursos, los demógrafos hacen énfasis en esa distinción.

Aparte de la terminología demográfica, hubo otros términos a los cuales presté atención. El texto está dirigido a un público general, lo que significa que debía tener cuidado con el uso de palabras regionales de Puerto Rico en ciertas instancias. Por ejemplo, al principio traduje términos como “sistemas de retiro”, “retirados” y “calificación crediticia de chatarra”. Luego de haber dejado el texto a un lado, y repasar los detalles en el uso del español, me percaté de que tenía que revisar esos términos. Tanto el DRAE y la Fundéu en línea me guiaron y di con palabras más generales como “planes de pensiones”, “jubilados” y “la peor calificación crediticia” (para evitar decir “junk bonds”). La idea sobre la calificación crediticia la tomé prestada de la Fundéu que aclara el término. Otra opción era “bonos basura” pero no me convenció.

Más genéricas aún son las palabras “viejo” y “anciano” que, aunque parezca obvio, no pueden descuidarse. Según el DLE un viejo es “dicho de un ser vivo de edad avanzada”. Cuando busco “edad avanzada” lo define como “ancianidad” o “el último periodo de la vida”; mientras, “anciano” se dice de alguien “de mucha edad”. Sin embargo, lo que me llamó la atención aún más fue que ninguna de estas definiciones se

circunscribió una edad específica. Quizá yo esperaba que el diccionario me apuntara que “de 50 años en adelante se considera a un ser humano como ‘viejo’” y quizá “anciano” es aquel que tiene más de 70 años. Por cuestiones de espacio, no pude indagar en los aspectos filosóficos o psicológicos de la juventud y la vejez, que mucho se ha discutido ya, pero comprendo que en el libro “viejos” se refiere a aquellas personas de 50 años o más. Además, el término “envejeciente” presentó dificultades, las cuales explicaré en el inciso de las sustituciones.

En un principio, consideré utilizar “las islas” para referirme al archipiélago que compone a Puerto Rico, que incluye los municipios de Vieques y Culebra. Para mi sorpresa, cuando leí en voz alta al grupo, resultó confusa mi decisión de poner el término inclusivo “las islas” en lugar de “la isla” como hace el autor. La gente a quienes le leí el texto preguntaban rápido: “¿las islas?, ¿qué islas?”

El título del último capítulo, “Más políticas y menos política”, hay una diferencia de la misma palabra, una en plural y otra en singular. El título alude a que debe haber un mayor interés en resolver los problemas a través de legislaciones o políticas eficientes (políticas) sin que se utilicen para beneficios particulares o para “politiquear” (política).

## **b. Omisiones**

A través de todo el texto se encuentran expresiones referentes a la edad de las personas. Por ejemplo, en los casos en el que se descifra que “15 years of age” se refiere a la edad de una persona (p. 30), sustraje la frase preposicional “de edad” en mi traducción.

Además, omití un paréntesis en la página 31, en el que se le explica al lector anglosajón lo que significa “municipalities”. Entiendo que el lector hispanohablante común puede descifrar por el contexto del párrafo que “municipio” es una división

administrativa de Puerto Rico. Desde luego, sustraje toda traducción al inglés de las fuentes que en su origen fueron escritas en español.

### **c. Sustituciones**

Aparte de la sustitución arriba mencionada sobre “grupo etario”, cabe destacar otro problema de traducción. De primera instancia, intenté traducir con un lenguaje inclusivo desde la perspectiva de género pero no fue posible justificarlo. Quizá un título neutro hubiera podido ser “La colonia envejeciente”. Sin embargo, la palabra “envejeciente” no está en el diccionario de la Real Academia Española. Inclusive, hubo pocos casos registrados en los corpus CORDE y CREA (1 y 6 respectivamente). La búsqueda en Google me llevó a 2 000 000 de enlaces con la palabra y varios mapas de Puerto Rico con nombres de hospicios y hogares de ancianos que contenían este adjetivo en el nombre. Me percaté que “envejeciente” es un adjetivo que se utiliza más en Puerto Rico y República Dominicana que en otros lugares. Dado que el texto está dirigido al público general, no específico al público de Puerto Rico solamente, tuve que optar por una sustitución genérica. A través del texto, traduje la palabra “elder” por “viejo” o “viejos”, “mayor”, “personas ancianas” o “de la tercera edad”, dependiendo del contexto, ya que forman parte del mismo campo semántico.

En las páginas 55, 56 y 57 el autor utilizó la palabra “change” o “changes” más de diez veces para hacer énfasis en la necesidad del cambio. Sin embargo, no me pareció adecuado traducirlo siempre como “cambio”, puesto que el español no resiste tanta repetición como se exhibe en el texto de partida y se tiende más a la variación de palabras. En los párrafos que entendí conveniente sustituí “cambios” por otras palabras como “transformaciones” (p.55) o “redefinir” (p.56).

#### **d. Actualización de las páginas web**

La mayoría de las páginas web citadas en esta publicación están actualizadas, pero hubo algunas que no estaban disponibles. La referencia mencionada en la nota 8 no está en *El Nuevo Día*, pero hay una nota muy parecida en el *Primera Hora*, con fecha y autor distintos. La noticia es del 16 de enero de 2013, escrita por Gerald López. La misma incongruencia surgió con las notas 22 y 28, cuya noticia aparece en otro periódico. En el caso de la nota 22, la pude actualizar porque todo coincidía salvo el nombre del periódico. Dejé la nota 22 igual y puse *Primera Hora* como referencia y no *El Nuevo Día*, como aparece en el original. También la nota 12, aparece como enlace en la web, pero marca error al acceder a él. Tampoco encontré la referencia de la nota 50. Sin embargo, quiero recalcar que no dudo de la fidelidad de todas las referencias del libro. Me parece que, en algunos casos, las fuentes de noticias, podrían ser intercambiables. Tanto *El Nuevo Día* como *Primera Hora* pertenecen al mismo dueño corporativo, en lo que se refiere a las notas 8 y 22. En cuanto a la nota 28, encontré la misma noticia en varios periódicos con referencia de Prensa Asociada, por lo que no me pareció extraño que no apareciera en el periódico mencionado y sí en otros.

#### **e. Nota legal de derechos de autor**

Esta parte la traduje a través de las opciones que se ofrecen en Linguee.com, entre las cuales encontré un ejemplo con una publicación de la UNESCO. También la Fundéu me aclaró dudas sobre el término copyright, la cual se traduce por “derechos de autor”.

## **Conclusión**

Espero que esta traducción contribuya a la concienciación sobre los problemas demográficos que tiene Puerto Rico y a la valorización de un libro tan particular, como lo es *The Elder's Colony*. Además, si existe conciencia de la estructura demográfica de Puerto Rico, nos moveremos un poco más hacia una cultura de mejores decisiones, tanto en el ámbito social como en el hogar.

## **Agradecimientos**

Agradezco a la Dra. Aurora Lauzardo Ugarte por el apoyo humano que, y hago la redundancia, de principio a fin, siempre dio. La humanidad, la energía, la pasión con que Lauzardo Ugarte imparte sus clases de traducción hicieron que mi proceso de aprendizaje fuera efectivo, divertido y memorable. El contenido, el amor y los colores de sus cursos me los llevo conmigo. Por razones similares, agradezco a Concha Hernández, cuyas clases de latín, redacción y sintaxis contribuyeron a enriquecer mi lengua materna. Además, agradezco a los lectores, el Dr. Luis García y el Dr. Alejandro Álvarez Nieves quienes, sin conocerme, tomaron de su valioso tiempo para ayudarme en la realización de este trabajo. También agradezco al autor, Raúl Figueroa Rodríguez, por su interés en aclarar mis dudas con diligencia y rapidez. Para terminar, extiendo mi agradecimiento a todos los profesores del Programa, y a los empleados no docentes, por el servicio y por la formación recibida. Tampoco puedo olvidar a mi queridísima Ana de Jesús Santana, la secretaria del Programa, cuya diligencia para asistirme siempre estuvo presente.

## Referencias

Baker, M., (2011) *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Oxon, Inglaterra

Figueroa Rodríguez, R., (2013) *The Elder's Colony*, CreateSpace Independent Publishing Platform.

Figueroa Rodríguez, R., (2017) Resumé

Figueroa Rodríguez, R., Rivera Negrón R. & Rodríguez Figueroa, J. (2012) *Puerto Rico 2000-2010: más allá del censo* Puerto Rico: Demographics Assistance Group, Inc.

Vázquez Calzada, J. L., (1978) *La migración externa en la población de Puerto Rico y su trayectoria histórica*, San Juan, PR: Universidad de Puerto Rico.

## Recursos en línea

Barrea Freytes, D. & Dávial Román, A.L. (2010) “Perfil sociodemográfico de los/as abuelos/as de 60 años o más que viven con sus nietos/as, Puerto Rico: 2000”. *CIDE digital* 2(2), 3-17. Recuperado de <http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Calderón Squiabro, J. M. (2015) “El Censo y sus implicaciones en la política pública en Puerto Rico”. *CIDE digital*, Abril 6(1), 31-38. Recuperado de <http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Cámara de Representante de Puerto Rico (2010) “Informe con enmiendas para la Pieza del Senado 610 (P. del S. 610) Aprobación de la Ley 199 sobre retos

demográficos”. *CIDE digital*, 2(1), 104-131. Recuperado de

<http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Caraballo-Cueto, J. (2015) “Some Determinants of the Puerto Rican Migration to the US in 1950-2014”. *CIDE digital*, Abril, 6(1), 22-30. Recuperado de

<http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

De Jesús-Monge, V. M. (2009) “Employed and out of the labor force elderly in Puerto Rico: Differences in demographic, social and economic characteristics. *CIDE digital*. November, 2(2), 69-75. Recuperado de

<http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

De Jesús Monge, V. M. (2010) “Características demográficas, sociales, económicas de la población de 65 años y más, bajo y sobre el nivel de pobreza, Puerto Rico: 2008” *CIDE digital*, 1(1), 3-19. Recuperado de

<http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Editorial: El grave problema de la pirámide invertida (20 de noviembre, 2012) *El Economista*. Recuperado de

<http://www.economista.es/editoriales/noticias/4410738/11/12/El-grave-problema-de-la-piramide-invertida.html>

García Rodríguez, O. (2012) Efecto del cambio climático en la mortalidad de Puerto Rico: Efecto de las variables indicadoras del cambio climático en los patrones de mortalidad de Puerto Rico, 1980-2008, Editorial Académica Española, aprobado por la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Ciencias Médicas, San Juan.

León López, L. E. (2013, noviembre 15) *La población inmigrante en Puerto Rico*

[Diapositivas Power Point] Recuperado de

<http://www.estadisticas.gobierno.pr/iepr/LinkClick.aspx?fileticket=3OJ8yIPDQE>  
[U%3D](#)

León López, L. E & Dávila, A. L. (2015) “Cambios en la población y características sociodemográficas de los migrantes en Puerto Rico”. *CIDE digital*, Abril 6(1), 59-72. Recuperado de <http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Negociado del Censo Federal (Sin fecha). Población de 60 años o más en Puerto Rico:

Encuesta sobre la comunidad de Puerto Rico del 2012-2016--Estimados de 5 años. Recuperado de

[https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=ACS\\_16\\_5YR\\_S0102PR&prodType=table](https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=ACS_16_5YR_S0102PR&prodType=table)

Negrón J., Figueroa Rodríguez, R. & Dávila, A. L. (2007) “Mortalidad de la población de edad avanzada en Puerto Rico: 2000-2004”. *CIDE digital*, noviembre, 2(2), 56-61. Recuperado de <http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Pérez Muñiz, M. & Dávila Román, A. L. (2012) “Nacidos en Puerto Rico: Características de los que residen en la Isla y de los que emigraron. 2005-2009” *CIDE digital* 3(1-2), 93-108. Recuperado de <http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Rivera-Román J. (2004) “Migrants who participate in the Labor Force in Puerto Rico Its Demographic Characteristics and Segmented Participation in the Economy” *CIDE digital*, November, 2(2),62-68. Recuperado de <http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Rosado del Río, I. (2007) Crecimiento, concentración y distribución de la población de Puerto Rico 1899-2000” *CIDE digital*, noviembre, 2(2), 49-55. Recuperado de <http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Senado de Puerto Rico (2009) Pieza del Senado 610 (P. del S. 610) para crear la ley de Retos Demográficos. *CIDE digital*, 2(1) 96-103. Recuperado de <http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Torres Degro, A. (2010) “Discusión legislativa y gubernamental en Puerto Rico ante los asuntos de índole poblacional: Estrategias e intrigas entre 1889-1937” *CIDE digital*, 1(2), 47-76. Recuperado de <http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

Velázquez Estrada, A. (2010) “Muertes violentas en Puerto Rico: Su impacto sobre la esperanza de vida, 2000-2008” *CIDE digital*, noviembre, 2(2),18-30. Recuperado de <http://soph.md.rcm.upr.edu/index.php/cide-revista-digital/publicaciones>.

### **Bases de datos terminológicas y diccionarios**

IATE-The EU’s multilingual term base. Recuperado de [iate.europa.eu](http://iate.europa.eu)

[Linguee.com](http://Linguee.com)

Fundación del Español Urgente (Fundéu). *Manual de español urgente*. Recuperado de [www.fudeu.es](http://www.fudeu.es)

Oxford Dictionaries (1989) (2<sup>nd</sup> ed.). Oxford University Press. Recuperado de [www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com)

Real Academia Española (2014) *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed.). Madrid, España: Autor. Recuperado de [dle.rae.es](http://dle.rae.es)

*Roget's International Thesaurus* (2010) Harper-Collins Publishers.

*Simon & Schuster's International Dictionary English/Spanish Spanish/English* (1973)  
Nueva York, Simon & Schuster.

Terminology Coordination Unit. European Parliament: Autor. Recuperado de [termcoord.eu/terminology-search-tools/](http://termcoord.eu/terminology-search-tools/)